

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Б.2.В.П.2 Преддипломная практика»

Вид _____ производственная практика
учебная, производственная

Тип _____ преддипломная практика

Способ проведения _____ стационарная
стационарная практика, выездная практика

Форма _____ дискретная по видам практик
непрерывная, дискретная

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2016

1522731

Программа практики рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 7 от "19" 02 2016 г.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

наименование кафедры



подпись

А.В. Люлина

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность



подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование



личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

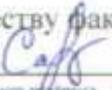
Заведующий отделом комплектования научной библиотеки


личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета


личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения практики

Цель (цели) практики:

завершение выпускной квалификационной работы и подготовка к ее защите

Задачи:

- закрепить и углубить теоретические знания, полученные в ходе изучения профильных дисциплин;
- сформировать индивидуальный опыт научно-исследовательской работы;
- развить умение планировать, проектировать и организовывать научно-исследовательскую деятельность;
- овладеть навыками сбора и обработки литературы по теме исследования, включая библиотечные и электронные ресурсы;
- овладеть методами и методологиями исследования для решения научно-исследовательской задачи выпускной квалификационной работы;
- проанализировать и систематизировать теоретического материала, соотнести его с задачами практической главы;
- обобщить данные анализа материала исследования для включения их в выпускную квалификационную работу;
- овладеть навыком грамотного оформления результатов научно-исследовательской работы;
- подготовить результаты проведенного научного исследования к защите.

2 Место практики в структуре образовательной программы

Практика относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 2 «Практики»

Пререквизиты практики: *Б.1.В.ОД.3 Теория перевода, Б.1.В.ОД.6 Основы научно-исследовательской работы, Б.2.В.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Б.2.В.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа*

Постреквизиты практики: *Отсутствуют*

3 Планируемые результаты обучения при прохождении практики

Процесс изучения практики направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p>Знать: общечеловеческие ценности и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.</p> <p>Уметь: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.</p> <p>Владеть: навыками общения с различными социальными, национальными, религиозными, профессиональными общностями в российском социуме.</p>	ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
<p>Знать: принципы культурного релятивизма и этические нормы.</p> <p>Уметь: использовать этические нормы и принципы культурного релятивизма.</p>	ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p><u>Владеть:</u> способностью осознать своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.</p>	<p>нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p>
<p><u>Знать:</u> лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на эффективность социокультурной и межкультурной коммуникации. <u>Уметь:</u> осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты. <u>Владеть:</u> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.</p>	<p>ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>
<p><u>Знать:</u> основные особенности и закономерности взаимодействия человека и общества. <u>Уметь:</u> строить отношения в коллективе, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию. <u>Владеть:</u> навыками работы в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм.</p>	<p>ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>
<p><u>Знать:</u> гуманистические ценности и нравственные обязательства по отношению к культурному наследию. <u>Уметь:</u> принять на себя нравственное обязательство по отношению к обществу и культурному наследию. <u>Владеть:</u> навыками нравственного восприятия окружающего мира и способами их реализации по отношению к общекультурным ценностям.</p>	<p>ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p>
<p><u>Знать:</u> наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач. <u>Уметь:</u> пользоваться наследием отечественной научной мысли для решения общегуманитарных и общечеловеческих задач. <u>Владеть:</u> концептуальной основой для осмысления роли наследия отечественной научной мысли в жизни общества, языковых процессов в поликультурном мире.</p>	<p>ОК-6 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>
<p><u>Знать:</u> способы анализа, обобщения информации, постановки целей и выбору путей их достижения, лингвокультурные нормы устной и письменной речи. <u>Уметь:</u> отделять основную информацию от второстепенной, анализировать и обобщать информацию, полученную из разных источников. <u>Владеть:</u> культурой научного профессионального мышления для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>
<p><u>Знать:</u> методы и средства познания, обучения и самоконтроля.</p>	<p>ОК-8 способностью применять методы и средства</p>

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p>Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции.</p> <p>Владеть: опытом применения и средств и методов познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, нравственного и физического самосовершенствования, навыками планирования собственной работы в рамках самообразования и генерирования новых целей на основе результатов самообразования.</p>	<p>познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
<p>Знать: этико-правовые нормы гражданского общества.</p> <p>Уметь: проявлять гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.</p> <p>Владеть: навыками разрешения конфликтных ситуаций в социально-личностной сфере.</p>	<p>ОК-9 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>
<p>Знать: свои гражданские права и обязанности как гражданин своей страны.</p> <p>Уметь: использовать нормы действующего законодательства в процессе осуществления своей профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыком применения гражданских прав и обязанностей для совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.</p>	<p>ОК-10 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</p>
<p>Знать: основные источники информации для саморазвития, повышения квалификации и мастерства.</p> <p>Уметь: применять теоретические знания для критической оценки своих достоинств и недостатков.</p> <p>Владеть: навыками выбора путей и средств саморазвития и повышения своей квалификации.</p>	<p>ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>
<p>Знать: структуру, систему и социальную значимость своей будущей профессии.</p> <p>Уметь: оценивать социальную значимость своей профессии; мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности.</p>	<p>ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
<p>Знать: содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: использовать знания в области лингвистики, философии, переводоведения, межкультурной коммуникации для решения</p>	<p>ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,</p>

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p>научно-исследовательских задач.</p> <p>Владеть: способностью осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики, основываясь на положениях лингвистики, философии, переводоведения, теории межкультурной коммуникации.</p>	<p>лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>
<p>Знать: о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук.</p> <p>Уметь: планировать профессиональную деятельность с учетом понимания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин.</p> <p>Владеть: системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.</p>	<p>ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p>
<p>Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка.</p> <p>Уметь: использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке.</p> <p>Владеть: коммуникативными умениями, основывающимися на системе лингвистических знаний.</p>	<p>ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>
<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения в различных ситуациях общения; традиции и обычаи, существующие в иноязычном обществе.</p> <p>Уметь: осознавать проблематику современной разноязычной и поликультурной земной цивилизации в эпоху глобализации; понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения.</p> <p>Владеть: международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения; навыками интерпретации коммуникативного поведения представителей разных этносов.</p>	<p>ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
<p>Знать: знать общие закономерности функционирования дискурсивных языковых единиц.</p> <p>Уметь: проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию.</p> <p>Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).</p>	<p>ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>
<p>Знать: схему организации и структурной упорядоченности целого текста; основные особенности речевого сообщения; стандартные формы выражения мысли для разных типов текста.</p> <p>Уметь: выражать семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между композиционными частями научного текста.</p>	<p>ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными</p>

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p><u>Владеть:</u> основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста.</p>	<p>элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>
<p><u>Знать:</u> разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. <u>Уметь:</u> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. <u>Владеть:</u> языковыми средствами выделения релевантной информации.</p>	<p>ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>
<p><u>Знать:</u> формальные, смысловые и ситуативные различия построения научной коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах. <u>Уметь:</u> осуществлять коммуникацию в соответствии с различными регистрами общения. <u>Владеть:</u> устойчивыми навыками отбора языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения.</p>	<p>ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>
<p><u>Знать:</u> способы преодоления влияния стереотипов. <u>Уметь:</u> осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. <u>Владеть:</u> навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.</p>	<p>ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>
<p><u>Знать:</u> основные этикетные формулы устной и письменной коммуникации и правила их языкового оформления. <u>Уметь:</u> уверенно распознавать маркеры социальных отношений; самостоятельно отбирать и адекватно использовать в соответствии с ситуацией общения этикетные формулы. <u>Владеть:</u> полным набором этикетных формул и устойчивыми навыками осуществления речевой деятельности в соответствии с контекстными и культурными требованиями.</p>	<p>ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p>
<p><u>Знать:</u> основы компьютерной грамотности. <u>Уметь:</u> работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией. <u>Владеть:</u> навыками работы с компьютером.</p>	<p>ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p>
<p><u>Знать:</u> основные характеристики различных носителей информации. <u>Уметь:</u> работать с глобальными компьютерными сетями. <u>Владеть:</u> способностью работать с различными носителями информации,</p>	<p>ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными</p>

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
базами данных и знаний.	компьютерными сетями
<p><u>Знать:</u> сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря.</p> <p><u>Уметь:</u> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов.</p>	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<p><u>Знать:</u> алгоритм поиска информации в библиотечных базах данных, справочных системах, в электронных ресурсах локального и удаленного доступа.</p> <p><u>Уметь:</u> искать информацию в различных справочно-библиографических и электронных библиотечных ресурсах, оценивать качество и содержание полученной информации.</p> <p><u>Владеть:</u> культурой оформления результатов самостоятельной учебной и научно-исследовательской работ с соблюдением общих требований государственных стандартов и норм авторского права.</p>	ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры
<p><u>Знать:</u> основные правила формирования гипотезы, теорию аргументации; основные формально-логические законы и средства аргументации.</p> <p><u>Уметь:</u> выдвигать и обосновывать гипотезы, подбирать и развивать аргументы в пользу сформулированной идеи.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками аргументированного изложения своей точки зрения, навыками ведения спора.</p>	ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
<p><u>Знать:</u> основные способы поиска, анализа, обработки материала.</p> <p><u>Уметь:</u> искать, анализировать, обрабатывать и систематизировать информацию.</p> <p><u>Владеть:</u> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>	ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
<p><u>Знать:</u> основные принципы и методы оценки качества исследования.</p> <p><u>Уметь:</u> критически анализировать и оценивать результаты научных исследований; последовательно и ясно излагать результаты собственных научных исследований.</p> <p><u>Владеть:</u> способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся.</p>	ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
<p><u>Знать:</u> особенности рынка труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.</p> <p><u>Уметь:</u> ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.</p>	ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p><u>Владеть:</u> навыками составления резюме, проведения переговоров с потенциальным работодателем, поведения в трудовых и профессиональных отношениях.</p>	навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
<p><u>Знать:</u> принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей.</p> <p><u>Уметь:</u> работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.</p>	ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
<p><u>Знать:</u> основы современной информационной и библиографической культуры.</p> <p><u>Уметь:</u> применять информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.</p>	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
<p><u>Знать:</u> содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации; основные положения и методы данных наук; о закономерностях развития лингвистических наук.</p> <p><u>Уметь:</u> использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основных положений и методов данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.</p>	ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
<p><u>Знать:</u> основные правила формирования гипотезы; основные правила продуцирования убедительной и уместной речи; теорию аргументации; основные формально-логические законы и средства аргументации.</p> <p><u>Уметь:</u> приводить убедительные аргументы; применять средства аргумента-</p>	ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p>ции в речи; логически верно строить монологическое высказывание; выдвигать гипотезы в области прогнозирования конечного продукта профессиональной деятельности.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками выдвижения, обоснования и развития гипотезы; навыками последовательно аргументации своей научной позиции; навыком продуцирования устных и письменных текстов научного стиля.</p>	
<p><u>Знать:</u> основы современных методов научного исследования, современной информационной и библиографической культуры; требования информационной безопасности; методики поиска, анализа и обработки информации</p> <p><u>Уметь:</u> использовать современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности; формировать библиографию; составлять библиографический список и работать с библиографическими каталогами и электронными информационными системами; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками использования современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры; навыками работы с библиографией; современными информационно-лингвистическими технологиями; основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов, стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.</p>	ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
<p><u>Знать:</u> стандартные методы исследования; основы методологии лингвистического знания; принципы поиска, анализа и обработки материалов исследования; структуру и систему своей профессиональной деятельности; перспективы развития лингвистики как области знаний.</p> <p><u>Уметь:</u> осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; отбирать, обрабатывать, анализировать и систематизировать научную информацию для проведения научного исследования; использовать лингвистические знания в самостоятельной профессиональной деятельности; использовать современные подходы к анализу текста и дискурса; самостоятельно выделять и решать методологические проблемы лингвистики.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками работы с научной литературой; навыками поиска отбора, обработки и систематизации материала исследования, навыками постановки цели исследования и выбора путей и методов ее достижения, навыками работы с информационно-поисковыми и экспертными системами; навыками лингвистического анализа текста.</p>	ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
<p><u>Знать:</u> стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;</p> <p><u>Уметь:</u> применять на практике полученные знания при проведении самостоятельной НИР; выявлять системные связи в тексте; определять разные</p>	ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p>области межъязыковой и внутриязыковой интерференции; обосновать методы анализа, цели и задачи, актуальность проведенного исследования.</p> <p>Владеть: навыками сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемых языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций; понятийным аппаратом в области теории.</p>	<p>последовательно представить результаты собственного исследования</p>

4 Трудоемкость и содержание практики

4.1 Трудоемкость практики

Общая трудоемкость практики составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Практика проводится в 8 семестре.

Вид итогового контроля – дифференцированный зачет.

4.2 Содержание практики

Организация и проведение практики основывается на «Положении о практике обучающихся ОГУ, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования» (<http://www.osu.ru/doc/848>).

Преддипломная практика является непрерывной и стационарной, т.е. проводится в университете либо в профильной организации, расположенной на территории г. Оренбурга. Теоретической и методической базой практики являются компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплин «Теория перевода», «Основы научно-исследовательской работы», а также в ходе прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» и «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа».

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья должна быть создана безбарьерная среда для прохождения учебной практики. Для технического обеспечения прохождения основного этапа обучающимися с ограниченными возможностями здоровья должны предоставляться дистанционные средства обучения, электронные средства связи с руководителем практики, проведение консультаций в режиме онлайн и офф-лайн.

1 Подготовительный этап.

Установочное собрание по организации практики, на котором дается информация о сроках, целях и задачах практики, трудовой и исполнительской дисциплине, рациональной организации времени и самостоятельной работы, документальном обеспечении, отчетности.

Заполнение индивидуального задания на практику и графика прохождения практики.

Содержание преддипломной практики определяется, прежде всего, темой ВКР и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному руководителем практики от кафедры.

2 Основной этап.

Преддипломная практика предполагает проведение реального исследования, выполняемого студентом в рамках утвержденной темы выпускной квалификационной работы по направлению подготовки с учетом интересов и возможностей подразделений, в которых она проводится.

Основной этап предполагает следующие виды работ.

Выполнение индивидуального задания на практику.

Консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы.

Систематизация результатов проведенного исследования.

Окончательная формулировка основных положений, результатов и выводов исследования.

Апробация результатов исследования на научной конференции/ публикация статьи по результатам исследования в научном журнале.

Написание аннотаций к выпускной квалификационной работе.

Оформление выпускной квалификационной работы в соответствии с требованиями действующего стандарта СТО 02069024.101–2015 «РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления».

Руководитель практики от университета контролирует прохождение студентом практики в соответствии с программой, проводит консультации, осуществляет проверку выполнения студентом индивидуального задания, проверяет черновой вариант выпускной квалификационной работы и отчет студента, принимает участие в проведении предзащиты ВКР.

Главным результатом преддипломной практики является написание статьи по теме выпускной квалификационной работы и /или выступление на научном мероприятии.

3. Завершающий этап.

Предзащита выпускной квалификационной работы на кафедре.

Проверка выпускной квалификационной работы в Системе «Антиплагиат.ВУЗ».

Прохождение нормоконтроля.

Прохождение процедуры рецензирования выпускной квалификационной работы.

Подготовка мультимедийной презентации и доклада к защите выпускной квалификационной работы.

Составление отчета по практике.

Оформление отчетного пакета документов, в который входят:

а) титульный лист;

б) индивидуальное задание на практику;

в) рабочий график (план) проведения практики;

г) дневник, подписанный руководителем практики;

д) письменный отчет, содержащий сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики (в отчете указываются цель, задачи, место, дата начала и продолжительность работы; перечень и описание основных работ и заданий, выполненных в процессе практики; описание методики проведения лингвистического эксперимента; статистическая обработка результатов; оценка точности и достоверности данных; анализ полученных результатов; анализ научной новизны и практической значимости результатов; обоснование необходимости проведения дополнительных исследований; описание навыков и умений, приобретенных в процессе прохождения практики; анализ возможности внедрения результатов исследования; сведения о возможности участия в научных конкурсах, инновационных проектах, грантах; сведения об апробации результатов исследования на конференциях, семинарах и т.п.; выводы о практической значимости проведенного исследования).

е) текст опубликованной статьи по теме выпускной квалификационной работы с полными исходными данными (или справка о том, что статья принята в печать);

ж) копии рецензии на выпускную квалификационную работы и листа нормоконтроля.

Пакет документов должен быть предоставлен в печатном виде и в электронном виде в формате pdf для загрузки в портфолио студента руководителю практики от университета не позднее чем в семидневный срок теоретического обучения согласно графику учебного процесса.

Все документы должны быть оформлены в соответствии с действующим стандартом СТО 02069024.101–2015 «РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления»

Собрание для подведения итогов и выставления дифференцированного зачета.

5 Формы отчетной документации по итогам практики

Составление и защита отчета об итогах практики.

Дневник практики.

Предзащита выпускной квалификационной работы.

Опубликованная статья по теме выпускной квалификационной работы.

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

1. Авдони́на, Л.Н. Письменные работы научного стиля: Учебное пособие [Электронный ресурс] / Л.Н. Авдони́на, Т.В. Гусева. – М.: Форум: НИЦ Инфра-М, 2012. – 72 с. – ISBN 978-5-91134-670-6.–URL:<http://znanium.com/catalog/product/327992>
2. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика / У.С. Баймуратова. – Оренбург : Университет, 2013. – 120 с.
3. Белоусов, К.И. Введение в экспериментальную лингвистику [Электронный ресурс] / К.И. Белоусов, Н.А. Блазнова. – М. :Флинта, 2011. – 136 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=93433&sr=1
4. Галактионова, Л.В. Учебно-методические основы подготовки выпускной квалификационной работы : учебное пособие [Электронный ресурс] / Л.В. Галактионова, А.М. Русанов, А.В. Васильченко. – Оренбург : ОГУ, 2014. – 98 с.. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=330530>
5. Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство [Электронный ресурс] / Под ред. Н.К. Рябцевой. – М. : Языки славянской культуры, 2009. – 857 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=73317&sr=1
6. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику [Электронный ресурс] / М. Копотев. – Прага :Animedia Company, 2014. – 195 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=375463&sr=1
7. Котюрова, М.П. Культура научной речи : текст и его редактирование / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 280 с.
8. Ласковец, С.В. Методология научного творчества : учебное пособие [Электронный ресурс]/ С.В. Ласковец. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 32 с. – ISBN 978-5-374-00427-4. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90384>
9. Темиргазина, З.К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике [Электронный ресурс] : учебное пособие / З.К. Темиргазина. – Москва : Издательство «Флинта», 2015. – 121 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482455>.
10. <http://www.gramota.ru> – Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.
11. <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook142/01/index.html> – Орфография и пунктуация: Справочник. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. В справочнике дается систематическое изложение правил современной орфографии и пунктуации. Особое внимание уделяется трудным и спорным случаям правописания. Учтены тенденции в правописании, отраженные в современной практике печати, а также возможные варианты. Можно читать на сайте.
12. <http://www.vlib.org/> – Всемирная виртуальная библиотека
13. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – Мир перевода. Публикуются новости о последних публикациях в области теории и практики перевода, публикации, книги по устному переводу, практические советы, информация о семинарах / лекциях, отзывы, полемика, полезные контакты и ссылки.
14. <https://e-lingvo.net/> – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная онлайн библиотека. Содержит научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции, а также многое другое. Имеется возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи и т.д., а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.
15. <http://www.philology.ru/> – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
16. <http://www.elibrary.ru> – электронная научная библиотека
17. <http://diss.rsl.ru> – каталог диссертаций Российской государственной библиотеки

6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов / компания Springer Customer Service Center GmbH. – Режим доступа :<https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон.дан. – Москва, [1992–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\!CONSULT\cons.exe

4. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон.дан. - Москва, [1990–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

7 Материально-техническое обеспечение практики

Аудитории, оснащенные компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ и информационным справочным системам, указанным интернет-ресурсам.

Дополнения и изменения к программе практики

«Б.2.В.П.2 Преддипломная практика»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2016

Дополнения и изменения к программе практики на 2017/2018 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "22" 02 2017 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода  А.В. Люлина
наименование кафедры подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
 Н.Н. Грицай
личная подпись расшифровка подписи дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)
 Т.В. Сапух
личная подпись расшифровка подписи дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

1. Авдониная, Л.Н. Письменные работы научного стиля: Учебное пособие [Электронный ресурс] / Л.Н. Авдониная, Т.В. Гусева. – М.: Форум: НИЦ Инфра-М, 2012. – 72 с. – ISBN 978-5-91134-670-6.–URL:<http://znanium.com/catalog/product/327992>

2. Актуальные проблемы современной лингвистики [Электронный ресурс] / сост. Л.Н. Чурилина. – М. : Флинта, 2017. – 412 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797>. – ISBN 978-5-89349-892-9.

3. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика / У.С. Баймуратова. – Оренбург : Университет, 2013. – 120 с.

4. Белоусов, К.И. Введение в экспериментальную лингвистику / К.И. Белоусов, Н.А. Блазнова. – М. : Флинта, 2017. – 136 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93433>. – ISBN 978-5-89349-852-3.

5. Галактионова, Л.В. Учебно-методические основы подготовки выпускной квалификационной работы : учебное пособие [Электронный ресурс] / Л.В. Галактионова, А.М. Русанов, А.В. Васильченко. – Оренбург : ОГУ, 2014. – 98 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=330530>

6. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику [Электронный ресурс] / М. Копотев. – Прага : Animedia Company, 2014. – 195 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=375463&sr=1
7. Котюрова, М.П. Культура научной речи : текст и его редактирование / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 280 с.
8. Ласковец, С.В. Методология научного творчества : учебное пособие [Электронный ресурс]/ С.В. Ласковец. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 32 с. – ISBN 978-5-374-00427-4. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90384>
9. Темиргазина, З.К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике [Электронный ресурс] : учебное пособие / З.К. Темиргазина. – Москва : Издательство «Флинта», 2015. – 121 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482455>.
10. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований / М.Ф. Шкляр. – М. : «Дашков и К°», 2017. – 208 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=450782>. – ISBN 978-5-394-02518-1.
11. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л.Ю. Щипицина. – Москва : Флинта : Наука, 2017. – 128 с. – ISBN 978-5-9765-1431-7.
12. <http://www.gramota.ru> – Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.
13. <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook142/01/index.html> – Орфография и пунктуация: Справочник. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. В справочнике дается систематическое изложение правил современной орфографии и пунктуации. Особое внимание уделяется трудным и спорным случаям правописания. Учтены тенденции в правописании, отраженные в современной практике печати, а также возможные варианты. Можно читать на сайте.
14. <http://www.vlib.org/> – Всемирная виртуальная библиотека
15. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – Мир перевода. Публикуются новости о последних публикациях в области теории и практики перевода, публикации, книги по устному переводу, практические советы, информация о семинарах / лекциях, отзывы, полемика, полезные контакты и ссылки.
16. <https://e-lingvo.net/> – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная онлайн библиотека. Содержит научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции, а также многое другое. Имеется возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи и т.д., а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.
17. <http://www.philology.ru/> – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
18. <http://www.elibrary.ru> – электронная научная библиотека
19. <http://diss.rsl.ru> – каталог диссертаций Российской государственной библиотеки
20. <http://cyberleninka.ru/> – КиберЛенинка. Научная электронная библиотека открытого доступа (OpenAccess), основными задачами которой является популяризация науки и научной деятельности, общественный контроль качества научных публикаций, развитие междисциплинарных исследований, современного института научной рецензии и повышение цитируемости российской науки. КиберЛенинка строится на основе парадигмы открытой науки (OpenScience).
21. <http://www.dissercat.com/> – Научная электронная библиотека диссертаций и авторефератов DISSERCAT. Самый крупный каталог научных работ в Российском интернете, фонд насчитывает более 750 тысяч научно-исследовательских работ (около 410 тысяч диссертаций и примерно 340 тысяч авторефератов).

6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов / компания Springer Customer Service Center GmbH. – Режим доступа : <https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон.дан. – Москва, [1992–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\!CONSULT\cons.exe

4. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон.дан. - Москва, [1990–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

5. Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6. Комарова, З.И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики: учебное пособие / З. И. Комарова. – Москва : Флинта : Наука, 2018. – 208 с. – ISBN 978-5-9765-3438-4. - ISBN 978-5-02-039393-6.
7. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику [Электронный ресурс] / М. Копотев. – Прага : Animedia Company, 2014. – 195 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=375463&sr=1
8. Котюрова, М.П. Культура научной речи : текст и его редактирование [Электронный ресурс] / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. – М. : Флинта : Наука, 2016. – 281 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79352>. – ISBN 978-5-9765-0279-6.
9. Ласковец, С.В. Методология научного творчества : учебное пособие [Электронный ресурс] / С.В. Ласковец. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 32 с. – ISBN 978-5-374-00427-4. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90384>
10. Попова, Т.В. Культура научной и деловой речи / Т.В. Попова, Т.В. Лысова. – М. : Флинта, 2016. – 157 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83385>. – ISBN 978-5-9765-1055-5.
11. Темиргазина, З.К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике [Электронный ресурс] : учебное пособие / З.К. Темиргазина. – Москва : Издательство «Флинта», 2015. – 121 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482455>.
12. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований / М.Ф. Шкляр. – М. : «Дашков и К°», 2017. – 208 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=450782>. – ISBN 978-5-394-02518-1.
13. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л.Ю. Щипицина. – Москва : Флинта : Наука, 2017. – 128 с. – ISBN 978-5-9765-1431-7.
14. <http://www.gramota.ru> – Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.
15. <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook142/01/index.html> – Орфография и пунктуация: Справочник. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. В справочнике дается систематическое изложение правил современной орфографии и пунктуации. Особое внимание уделяется трудным и спорным случаям правописания. Учтены тенденции в правописании, отраженные в современной практике печати, а также возможные варианты. Можно читать на сайте.
16. <http://www.vlib.org/> – Всемирная виртуальная библиотека
17. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – Мир перевода. Публикуются новости о последних публикациях в области теории и практики перевода, публикации, книги по устному переводу, практические советы, информация о семинарах / лекциях, отзывы, полемика, полезные контакты и ссылки.
18. <https://e-lingvo.net/> – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная онлайн библиотека. Содержит научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции, а также многое другое. Имеется возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи и т.д., а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.
19. <http://www.philology.ru/> – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
20. <http://www.elibrary.ru> – электронная научная библиотека
21. <http://diss.rsl.ru> – каталог диссертаций Российской государственной библиотеки
22. <http://cyberleninka.ru/> – КиберЛенинка. Научная электронная библиотека открытого доступа (OpenAccess), основными задачами которой является популяризация науки и научной деятельности, общественный контроль качества научных публикаций, развитие междисциплинарных исследований, современного института научной рецензии и повышение цитируемости российской науки. КиберЛенинка строится на основе парадигмы открытой науки (OpenScience).
23. <http://www.dissercat.com/> – Научная электронная библиотека диссертаций и авторефератов DISSERCAT. Самый крупный каталог научных работ в Российском интернете, фонд насчитывает более 750 тысяч научно-исследовательских работ (около 410 тысяч диссертаций и примерно 340 тысяч авторефератов).
24. rucont.ru – РУКОНТ. Национальный цифровой ресурс Руконт – межотраслевая электронная библиотека (ЭБС) на базе технологии Контекстум (всего произведений: 358992).

6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. ProQuest Dissertations & Theses A&I [Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон.дан. – Москва, [1992–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\CONSULT\cons.exe

4. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон.дан. - Москва, [1990–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

5. Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :<http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

Дополнения и изменения к программе практики

«Б.2.В.П.2 Преддипломная практика»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2016

Дополнения и изменения к программе практики на 2019/2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "20" 02 2019 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода Е.Д. Андреева
наименование кафедры подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
Н.Н. Грицай
личная подпись расшифровка подписи дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)
Т.В. Сапух
личная подпись расшифровка подписи дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

1. Авдониная, Л.Н. Письменные работы научного стиля: Учебное пособие [Электронный ресурс] / Л.Н. Авдониная, Т.В. Гусева. – М.: Форум: НИЦ Инфра-М, 2012. – 72 с. – ISBN 978-5-91134-670-6.–URL:<http://znanium.com/catalog/product/327992>

2. Актуальные проблемы современной лингвистики [Электронный ресурс] / сост. Л.Н. Чурилина. – М. : Флинта, 2017. – 412 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797>. – ISBN 978-5-89349-892-9.

3. Белоусов, К.И. Введение в экспериментальную лингвистику / К.И. Белоусов, Н.А. Блазнова. – М. : Флинта, 2017. – 136 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93433>. – ISBN 978-5-89349-852-3.

4. Галактионова, Л.В. Учебно-методические основы подготовки выпускной квалификационной работы : учебное пособие [Электронный ресурс] / Л.В. Галактионова, А.М. Русанов, А.В. Васильченко. – Оренбург : ОГУ, 2014. – 98 с.. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=330530>

5. Комарова, З.И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики: учебное пособие / З. И. Комарова. – Москва : Флинта : Наука, 2018. – 208 с. – ISBN 978-5-9765-3438-4. - ISBN 978-5-02-039393-6.

6. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику [Электронный ресурс] / М. Копотев. – Прага : Animedia Company, 2014. – 195 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=375463&sr=1
7. Котюрова, М.П. Культура научной речи : текст и его редактирование [Электронный ресурс]/ М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. – М. : Флинта : Наука, 2016. – 281 с. – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79352>. – ISBN 978-5-9765-0279-6.
8. Ласковец, С.В. Методология научного творчества : учебное пособие [Электронный ресурс]/ С.В. Ласковец. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 32 с. – ISBN 978-5-374-00427-4. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90384>
9. Миньяр-Белоручева, А.П. Учимся писать по-английски: письменная научная речь / А.П. Миньяр-Белоручева. – М. : Флинта, 2017. – 129 с.– URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115100>.– ISBN 978-5-9765-0903-0.
10. Попова, Т.В. Культура научной и деловой речи / Т.В. Попова, Т.В. Лысова. – М. : Флинта, 2016. – 157 с. – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83385>. – ISBN 978-5-9765-1055-5.
11. Темиргазина, З.К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике [Электронный ресурс] : учебное пособие / З.К. Темиргазина. – Москва : Издательство «Флинта», 2015. – 121 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482455>.
12. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований / М.Ф. Шкляр. – М. : «Дашков и К°», 2017. – 208 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=450782>. – ISBN 978-5-394-02518-1.
13. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л.Ю. Щипицина. – Москва : Флинта : Наука, 2017. – 128 с. – ISBN 978-5-9765-1431-7.
14. <http://www.gramota.ru> – Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.
15. <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook142/01/index.html> – Орфография и пунктуация: Справочник. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. В справочнике дается систематическое изложение правил современной орфографии и пунктуации. Особое внимание уделяется трудным и спорным случаям правописания. Учтены тенденции в правописании, отраженные в современной практике печати, а также возможные варианты. Можно читать на сайте.
16. <http://www.vlib.org/> – Всемирная виртуальная библиотека
17. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – Мир перевода. Публикуются новости о последних публикациях в области теории и практики перевода, публикации, книги по устному переводу, практические советы, информация о семинарах / лекциях, отзывы, полемика, полезные контакты и ссылки.
18. <https://e-lingvo.net/> – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная онлайн библиотека. Содержит научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции, а также многое другое. Имеется возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи и т.д., а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.
19. <http://www.philology.ru/> – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
20. <http://www.elibrary.ru> – электронная научная библиотека
21. <http://diss.rsl.ru> – каталог диссертаций Российской государственной библиотеки
22. <http://cyberleninka.ru/> – КиберЛенинка. Научная электронная библиотека открытого доступа (OpenAccess), основными задачами которой является популяризация науки и научной деятельности, общественный контроль качества научных публикаций, развитие междисциплинарных исследований, современного института научной рецензии и повышение цитируемости российской науки. КиберЛенинка строится на основе парадигмы открытой науки (OpenScience).
23. <http://www.dissercat.com/> – Научная электронная библиотека диссертаций и авторефератов DISSERCAT. Самый крупный каталог научных работ в Российском интернете, фонд насчитывает более 750 тысяч научно-исследовательских работ (около 410 тысяч диссертаций и примерно 340 тысяч авторефератов).
24. rucont.ru – РУКОИТ. Национальный цифровой ресурс Руконт – межотраслевая электронная библиотека (ЭБС) на базе технологии Контекстум (всего произведений: 358992).

25. <https://coggle.it/> – программа для создания ментальных карт.
26. <http://www.gutenberg.org/> – бесплатная онлайн-библиотека, содержит 60000 единиц книг.

6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. ProQuest Dissertations & Theses A&I [Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон.дан. – Москва, [1992–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\CONSULT\cons.exe

4. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон.дан. - Москва, [1990–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

5. Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :<http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.